

# Mit Musik Grenzen überwinden-

Anregungen für die deutsch-polnische  
grenzüberschreitende Zusammenarbeit im  
Kulturbereich

# Pokonać granicę muzyką-

inicjatywy dla polsko-niemieckiej współpracy  
transgranicznej w sferze  
kultury

# Gliederung

- Konzeptidee: Opern- /Musikfestspiele
- Vorbild: Opernfestspiele Bad Hersfeld
- Format und Charakter der Festspiele
- mögliche Spiel- und Probenorte
- Finanzierungsmöglichkeiten
- Zusammenfassung: Wirkung

# Plan präsentacji

- pomysł na stworzenie festiwalu muzycznego lub operowego
- wzór: festiwal operowy w Bad Hersfeld
- forma i charakter festiwalu
- miejsca na wystawianie festiwalu
- możliwości finansowania
- podsumowanie: efekty

## Die Idee

Musikfestspiele im deutsch-polnischen Verflechtungsraum

- professionelle Umsetzung
- Zusammenwirken von Profi- und Hobbymusikern
- Wechselnde Spielstätten in Polen und Deutschland
- Erregt Aufmerksamkeit nach innen und außen

## Pomysł

Festiwal muzyczny w polsko-niemieckim obszarze powiązań

- profesjonalna realizacja
- współpraca między profesjonalistami i amatorami
- przedstawienia wystawiane w różnych polskich i niemieckich miejscowościach
- atrakcyjność projektu ze względu na jego interdyscyplinarny charakter(wielość sztuk i kultur)

## Vorbild

- Bad Hersfelder Opernfestspiele
- Professionelles Opernfestival unter der Gesamtleitung von Siegfried Heinrich
- Die Festspiele fanden von 1980 bis 2015 jährlich im August statt
- Von Beginn an Zusammenarbeit mit polnischen und tschechischen Ensembles und zwischen Profis und Leien

## Wzór

- festiwal operowy w Bad Hersfeld
- profesjonalny festiwal pod kierownictwem Siegfrieda Heinricha
- festiwal odbywał się co roku w sierpniu w latach 1980 do 2015
- od początku współpraca z polskimi i czeskimi zespołami, angażowanie zarówno profesjonalistów, jak i amatorów

## Das Ende

- 2015: Keine Verlängerung des Mietvertrags für Spielstätte
  - Seit Jahren bestehende Konkurrenzsituation mit Theaterfestspielen
  - Vorwurf mangelnder Wirtschaftlichkeit und Drängen des neuen Theaterfestspielintendanten
  - Verlängerung des Mietvertrags zur Nutzung der Spielstätte während der ganzen Saison für Theaterfestspiele
- Konkurrenz vermeiden-Kooperation suchen!

## Ostatnia edycja w 2015r.

- umowa na wynajem miejsca do wystawiania spektakli operowych nie zostaje przedłużona
  - wieloletnia konkurencja między festiwalem operowym, a teatralnym
  - zarzut o złe zarządzanie finansowe festiwalu operowego
  - przedłużenie umowy na wynajem sceny na korzyść festiwalu teatralnego
- unikać sytuacji konkurencyjnych!

## Format: Mitwirkende

### Profis:

- leitende Positionen
- Regie und Dirigent
- Solisten, Choristen und Orchester
- Kostüm und Maske
- Techniker

### Amateure:

- Choristen
- Statisten
- Assistenz in versch. Bereichen

→ Austausch verschiedener Erfahrungswerte

## Forma: uczestnicy

### profesjonaliści:

- kierownictwa
- reżyseria i dyrygent
- soliści, chórzysci i orkiestra
- kostium i makijarz
- technicy

### amatorzy:

- chórzyści
- statyści
- asystowanie w różnych dziedzinach



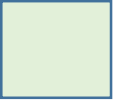

→ Wymiana różnych doświadczeń



## Format: Austausch



Der Austausch findet auf mehreren Ebenen statt:

- 
- Kulturell und zwischenmenschlich
  - Geografisch
  - Erfahrungswerte
- 
- 
- 


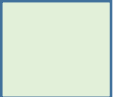

## Forma: wymiany

Wymiana w trzech płaszczyznach:

- doświadczenia wynikające z wymiany kulturalnej i międzyludzkiej
- poznawanie nowych miejscowości i terenów
- wymiana różnych doświadczeń, różnych dziedzin



## Format: weitere Aspekte

- 
- Spielzeit: im Sommer (Ferien)
  - Begleitendes Freizeitprogramm für alle Mitwirkenden
  - Anleitung durch polnisch- und deutschsprachige Betreuer  
→ erleichtert das Knüpfen neuer Kontakte
- 
- 

## Forma: dalsze aspekty

- czas trwania: lato (wakacje)
- dodatkowy program spędzania wspólnie czasu wolnego dla wszystkich uczestników
- instruowany przez pilotów ze znajomością języka polskiego oraz niemieckiego  
→ ułatwione nabieranie nowych kontaktów



## Standortfaktoren

- Vorhandensein von Spielstätten- und Räumlichkeiten für Proben
- gleicher Einbezug von „wachsenden“ und „schrumpfenden“ Städten
- Einbezug örtlicher Kunsthochschulen, Musikschulen, Chöre, u.ä.
- Nutzung des Tourismusfaktors
- Bewusstsein für gemeinsame historische Identität

## Czynniki lokalizacji

- dostęp do scen i pomieszczeń na próby
- równe uwzględnienie małych i dużych miejscowości
- uwzględnienie miejscowych akademii muzycznych i artystycznych, szkół muzycznych, churów, itp.
- korzystanie z turystyki (współpraca)
- pobudzanie poczucia wspólnej tożsamości historycznej



## Finanzierungsmöglichkeiten

- Subventionierung von Kultur durch Staat und EU
- Zusätzliche Fördermöglichkeit durch grenzüberschreitenden Charakter → dpjw (Projektförderung)
- Ehrenamtliche Tätigkeiten
- Mindestkosten pro Saison: 700.000 Euro

## Możliwości finansowania

- dotacje urzędów miasta, ministerstwa kultury, państwowe i unijne środki finansowe
- dodatkowe możliwości uzyskiwania pomocy finansowej przez transgraniczny charakter projektu → dpjw
- dobrowolna pomoc przy organizacji i wykonaniu projektu
- co naj mniej 700.000 Euro kosztów za sezon

# Wirkung

- Bewusstsein für den „Nachbarn“ schaffen
  - Einbezug von vormals uninteressierten Personen
  - Abbau von Desinteresse, Vorurteilen und Barrieren
  - Neue Lernerfahrungen durch Praxis
  - Bewusstsein für gemeinsame historische Identität
- keine raumplanerische Maßnahme, aber wichtig zur Bewusstseins-schaffung und Unterstützung durch Bevölkerung für weitere Vorhaben

# Efekty

- pobudzanie świadomości o „sąsiedzie“
  - angażowanie osób pozornie nie zainteresowanych wymianą
  - zmniejszanie uprzedzeń i barier
  - zajęcia umuzykalniające- praktyka muzyczna
  - uświadamianie wspólniej tożsamości historycznej
- Nie bezpośredni środek zagospodarowania przestrzeni, ale ważne do pobudzania wrażliwości na temat transgranicznego rejonu oraz do uzyskania wsparcia mieszkańców do realizacji innych projektów

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!  
Serdecznie dziękuje Państwu za uwagę!

Reference for use of this presentation: Please be reminded that using an image requires you to have a license for the respective image!